

МЕЖДУНАРОДНАЯ ХАРТИЯ ПО КОНСЕРВАЦИИ И РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ (ВЕНЕЦИАНСКАЯ ХАРТИЯ)

II Международный конгресс архитекторов и технических специалистов по историческим памятникам, Венеция, май 1964.

Утверждена ИКОМОС в 1965.

Монументальные произведения, несущие духовные послания прошлого, остаются в современной жизни людей живыми свидетелями вековых традиций. Человечество с каждым днем все более осознает общечеловеческую ценность памятников, рассматривает их как общее наследие и перед лицом будущих поколений признает совместную ответственность за его сохранность. Оно считает себя обязанным передать памятники во всем богатстве их подлинности.

Отсюда с очевидностью следует, что принципы, которыми необходимо руководствоваться при консервации и реставрации памятников, должны быть определены совместными усилиями и сформулированы в международном плане с учетом того, что каждая страна сама будет следить за их использованием в рамках собственной культуры и традиций.

Определяя впервые эти фундаментальные принципы, «Афинская хартия» 1931 г.¹ способствовала развитию широкого международного движения, которое, в частности, нашло отражение в национальных документах, в деятельности ИКОМ и ЮНЕСКО, а также в создании последней организацией Международного центра исследований в области консервации и реставрации культурного достояния². В настоящее время в связи с возникновением целого ряда сложных и разнообразных проблем появилась необходимость пересмотреть принципы упомянутой хартии, расширить и усилить их значение в новом документе.

Учитывая всё вышеизложенное, II Международный конгресс архитекторов и технических специалистов по историческим памятникам, проходивший в Венеции с 25 по 31 мая 1964 г., принял следующий текст:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. Понятие исторического памятника включает в себя как отдельное архитектурное произведение, так и городскую или сельскую среду, носящие характерные признаки определенной цивилизации, знаменательного пути развития или исторического события. Оно распространяется не только на выдающиеся памятники, но также на более скромные сооружения, приобретающие с течением времени значительную культурную ценность.

Статья 2. Консервация и реставрация памятников составляет такую дисциплину, которая взаимодействует со всеми отраслями науки и техники, способствующими изучению и сохранению монументального наследия.

¹ Имеется в виду итоговая резолюция Международной конференции экспертов по защите и консервации памятников, в дальнейшем получившая название «Афинской хартии». Не путать с «Афинской хартией» градостроительства CIAM, 1933 г.

² Международный центр исследований в области консервации и реставрации культурного достояния (International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property) – ИККРОМ / ICCROM, находится в Риме.

ЦЕЛЬ

Статья 3. Консервация и реставрация памятников имеют целью сохранение памятников как произведений искусства и как свидетелей истории.

КОНСЕРВАЦИЯ

Статья 4. Консервация памятников предполагает, прежде всего, постоянство ухода за ними.

Статья 5. Консервация памятников всегда облегчается возможностью их использования на благо общества; такое использование желательно, но при условии сохранения архитектурной целостности и декора зданий. Только в этих рамках можно разрешать и предпринимать работу по приспособлению, необходимость которой вызвана новыми требованиями современной жизни.

Статья 6. Консервация предполагает сохранение памятника в рамках свойственного ему окружения и масштаба. Если традиционное окружение существует, его не следует нарушать. Всякое новое строительство, разрушение и переделки, которые могли бы изменить взаимосвязь объемов и цветовую гамму, недопустимы.

Статья 7. Памятник неотделим от истории, свидетелем которой он является, и от окружающей среды, в которой он расположен. Следовательно, перемещение всего памятника или его части не должно допускаться. Перемещение возможно в том случае, если это необходимо для сохранения памятника или может быть оправдано высшими национальными или международными интересами.

Статья 8. Скульптурные, живописные или декоративные элементы, являющиеся неотъемлемой частью памятника, могут быть отделены от него только в том случае, если единственно эта мера может обеспечить их сохранность.

РЕСТАВРАЦИЯ

Статья 9. Реставрация должна являться исключительной мерой. Ее цель - сохранение и выявление эстетических и исторических ценностей памятника. Она основывается на уважении к подлинному материалу и достоверным документам. Реставрация прекращается там, где начинается гипотеза; что же касается предположительного восстановления, то любая работа по дополнению, сочтенная необходимой по эстетическим или техническим причинам, должна отличаться от архитектурной композиции и нести на себе печать нашего времени. Археологические и исторические исследования памятника должны всегда предшествовать и сопровождать реставрационные работы.

Статья 10. В случае, если традиционная техника окажется непригодной, укрепление памятника может быть обеспечено при помощи современной технологии консервации и строительства, эффективность которых подтверждена научными данными и гарантирована опытом.

Статья 11. Наслоения разных эпох, привнесенные в архитектуру памятника, должны быть сохранены, поскольку единство стиля не является целью реставрации. Если здание несет на себе отпечатки многих культурных пластов, выявление более раннего пласта является

исключительной мерой и может быть произведено при условии, если удаленные элементы не представляют интереса, если композиция после этого свидетельствует о высокой исторической, археологической или эстетической ценности, если состояние сохранности раскрываемого памятника признано удовлетворительным. Суждение о ценности таких элементов и решение о возможности их устранения не могут зависеть единственно от автора проекта.

Статья 12. Элементы, предназначенные для замены недостающих фрагментов, должны гармонично вписываться в целое и, вместе с тем, так отличаться от подлинных, чтобы реставрация не фальсифицировала историческую и художественную документальность памятника.

Статья 13. Дополнения могут быть допустимы только в том случае, если они оставляют нетронутыми все примечательные части здания, его традиционное окружение, равновесие композиции и взаимосвязь с окружающей средой.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫЕ МЕСТА

Статья 14. Достопримечательные места должны быть объектом особой заботы, необходимой для сохранения их целостности, выявления их ценности и представления подобающим образом. Проведение работ по консервации и реставрации должно быть обусловлено принципами, изложенными выше.

РАСКОПКИ

Статья 15. Раскопки должны производиться с соблюдением научных норм и в соответствии с «Рекомендациями, определяющими международные принципы проведения археологических раскопок», принятыми ЮНЕСКО в 1956 г.

Должно быть обеспечено укрепление руин и приняты меры, необходимые для консервации и постоянной защиты архитектурных элементов и обнаруженных в ходе раскопок предметов. Кроме того, должны быть предприняты меры для облегчения понимания значимости памятника, выявленного в результате раскопок, без искажения при этом его смысла.

Всякая реконструкция должна быть исключена «а ргіогі»³. Может быть допущен только анастилоз, т.е. возвращение на свои места сохранившихся, но разрозненных фрагментов. Введенные элементы всегда должны быть распознаваемы, и представлять собой минимум, необходимый для обеспечения условий консервации памятника и восстановления единства его форм.

ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

Статья 16. Работы по консервации, реставрации и раскопкам должны всегда сопровождаться составлением точной документации, представленной в виде аналитических и критических отчетов, снабженных рисунками и фотографиями.

В них должны быть отражены все этапы работ по раскрытию, укреплению, перекомпоновке и включениям, а также элементы технического и формального характера, выявленные во время этих работ. Эта документация должна быть передана в архивы

³ А ргіогі (лат.) – изначально.

общественной организации и предоставлена в распоряжение исследователей. Рекомендуются публикация этих документов.

В работе комиссии по составлению Международной хартии по консервации и реставрации памятников приняли участие:

Г-н Пьеро ГАЦЦОЛА, председатель	(Италия)
Г-н Раймон ЛЕМЭР, докладчик	(Бельгия)
Г-н Хосе БАССЕГОДА-НОНЕЛЛЬ	(Испания)
Г-н Луис БЕНАВЕНТЕ	(Португалия)
Г-н Джордже БОШКОВИЧ	(Югославия)
Г-н Хироши ДАЙФУКУ	(ЮНЕСКО)
Г-н П. ДЕ ВРИЕЗ	(Нидерланды)
Г-н Харальд ЛАНГБЕРГ	(Дания)
Г-н Марио МАТТЕУЧЧИ	(Италия)
Г-н Жан МЕРЛЕ	(Франция)
Г-н Карлос ФЛОРЕС МАРИНИ	(Мексика)
Г-н Роберто ПАНЕ	(Италия)
Г-н Якуб ПАВЕЛ	(Чехословакия)
Г-н Поль ФИЛИППО	(ИККРОМ)
Г-н Виктор ПИМЕНТЕЛЬ	(Перу)
Г-н Харольд ПЛЕНДЕРЛЕЙТ	(ИККРОМ)
Г-н Деоклецио РЕДИГ ДЕ КАМПОС	(Ватикан)
Г-н Жан СОНЬЕ	(Франция)
Г-н Франсуа СОРЛАН	(Франция)
Г-н Эустахиос СТИКАС	(Греция)
Г-жа Гертруд ТРИПП	(Австрия)
Г-н Ян ЗАХВАТОВИЧ	(Польша)
Г-н Мустафа ЗБИСС	(Тунис)

Перевод Н.О. Душкиной